

Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem szacowania wartości zamówienia jest wykonanie **kompleksowej usługi dotyczącej tłumaczenia symultanicznego kabinowego wraz z transmisją streamingową oraz tłumaczeniem na polski język migowy jednodniowej międzynarodowej konferencji naukowej**, organizowanej na Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie przy ul. Wóycickiego 1/3, Budynek 23, Aula 201 (II piętro) w dniu **11.12.2025 r.**

Międzynarodowa konferencja naukowa jest organizowana przez Centrum Badań nad Starością i Starzeniem się Społeczeństwa. Referencyjny Ośrodek Badawczy Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie w ramach zadania pn. „Świat na miarę seniora – sytuacja osób starszych w Polsce”	
Charakter wydarzenia	Jednodniowa, międzynarodowa konferencja naukowa będzie odbywała się w trybie hybrydowym , w formie stacjonarnej i online przy równolegle prowadzonej transmisji streamingowej . Prelegenci z zagranicy oraz z Polski łączyć się będą online za pomocą linku generowanego z systemu Cisco Webex/Teams . Będzie istniała możliwość skorzystania z transmisji streamingowej nadawanej w dwóch wersjach językowych w czasie rzeczywistym.
Zakres usługi i języki tłumaczenia	A. Wykonawca jest zobowiązany do wykonania usługi: 1. Tłumaczenia symultanicznego kabinowego stacjonarnego oraz 2. Transmisji streamingowej wraz z tłumaczeniem: 1) z języka polskiego na język angielski, dostępnej pod linkiem z wersją anglojęzyczną; 2) z języka angielskiego na język polski, dostępną pod linkiem z wersją polskojęzyczną; 3) na polski język migowy, dostępny pod linkiem z wersją polskojęzyczną; 3. Tłumaczenia na polski język migowy. B. Warunki zamówienia: 1. W odniesieniu do pkt A. 1- Wykonawca zapewni: 1) Tłumaczy do tłumaczenia ustnego symultanicznego kabinowego, które realizowane będzie we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy; 2) Niezbędną aparaturę techniczną i obsługę urządzeń na miejscu, w tym: a) dostarczy kabiny tłumaczy wraz z pulpitemi tłumaczy, b) udostępni uczestnikom/uczestniczkom konferencji 50 odbiorników wraz ze słuchawkami, które po zakończeniu konferencji zostaną zwrócone Wykonawcy, c) zsynchronizuje system nagłośnieniowy, d) dostarczy dodatkowy sprzęt, niezbędny do prawidłowego przeprowadzenia tłumaczenia, e) wykona nagranie audio wideo i udostępni Zamawiającemu cały przebieg konferencji wraz z tłumaczeniami, f) zapewni obsługę techniczną (transport sprzętu, skonfigurowanie, zainstalowanie, montaż, demontaż po zakończeniu usługi tłumaczenia, itp.). 2. W odniesieniu do pkt. A. 2 - Wykonawca: 1) przygotowuje kompletny streaming od podstaw – obraz i dźwięk z tłumaczeniem z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski wraz z tłumaczeniem na polski język migowy, który dostępny będzie w czasie rzeczywistym na kanale YouTube;

	2) przygotuje i przekaze Zamawiającemu wersję archiwalną nagrania z całości konferencji, po uprzednim wyczyszczeniu wszystkich szumów, przerw technicznych i błędów audio-video oraz innych zakłóceń, w formacie umożliwiającym jego bezpośrednie odtworzenie i umieszczenie na portalu wiedzy: rob.uksw.edu.pl; 3) wraz z wersją archiwalną nagrania z całości konferencji Wykonawca przekaze Zamawiającemu również statystykę logowań z dwóch kanałów streamingowych (angielskiej i polskiej wersji) wg danych na koniec dnia, w którym odbyła się konferencja. 3. Dodatkowo w odniesieniu do pkt A. 1 i A. 3. Wykonawca zapewni: 1) co najmniej dwóch tłumaczy odrębnie dla tłumaczenia symultanicznego oraz tłumaczenia migowego, którzy będą zmieniać się co 15-30 minut dla zapewnienia lepszej jakości tłumaczenia; 2) tłumaczenia przeprowadzane będą osobiście przez tłumaczy zgodnie z przyjętymi standardami pracy tłumaczy; 3) każdy z tłumaczy będzie posiadać dokument potwierdzający biegłą znajomość danego języka. W przypadku tłumaczenia symultanicznego – biegłą znajomość języka polskiego i języka angielskiego, a w przypadku tłumaczenia migowego - polskiego języka migowego; 4) każdy z tłumaczy przybędzie pod wskazany przez Zamawiającego adres z 30 minutowym wyprzedzeniem w celu przygotowania się do tłumaczenia; 5) Wykonawca zapewni zastępstwo w przypadku zdarzeń losowych (typu choroba, wypadek). Osoba/y zastępująca/ce spełniać będzie/ą warunki, o których mowa w ppkt. 1), 2), 3) i 4) powyżej; 6) odpowiednie tło do tłumaczenia na polski język migowy oraz krzesło/krzesła dla tłumaczy. C. Zamawiający zapewni: 1. Stabilne łącze internetowe. 2. Dźwięk suma. 3. Jednostką centralną do systemu symultanicznego jest BOSCH LBB 4503/04. 4. Obecność pracownika AV/CSI UKSW w dniu przeprowadzania próby generalnej oraz w dniu konferencji, co najmniej na 2 godz. przed jej rozpoczęciem. D. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca: 1. Skontaktował się z pracownikiem AV/CSI UKSW, który jest dostępny pod nr tel. 22 561 88 84, w celu ustalenia wszelkich szczegółów związanych z wykonaniem usługi, o której mowa w pkt A. 1, A. 2 i A. 3. 2. Zainstalował sprzęt i przeprowadził próbę generalną w obecności pracowników/a AV/CSI UKSW w zakresie poprawności działania wszystkich urządzeń/narzędzi i systemów Wykonawcy podłączonych do systemów UKSW i potwierdził prawidłowość ich funkcjonowania. 3. Przybył na miejsce, w którym odbywać się będzie konferencja, co najmniej na 2 godz. przed jej rozpoczęciem i ponownie sprawdził poprawność działania wszystkich urządzeń i ich sprawność funkcjonalną.
Zagadnienia objęte tłumaczeniem	Tematyka referatów dotyczyć będzie zagadnień związanych z sytuacją osób starszych w Polsce, jak i w wybranych krajach zagranicą, w tym tematów odnoszących się do: - zdrowia, w tym zdrowia psychicznego; - aktywności społecznej, kulturalnej, sportowej, duchowej, zawodowej; - pomocy społecznej, wsparcia społecznego i usług społecznych; - relacji międzypokoleniowych; - sytuacji ekonomicznej;

	- jakości życia osób starszych.
Liczba uczestników stacjonarnych konferencji	Zamawiający przewiduje udział ok. 80-90 osób w formie stacjonarnej. Na dwa dni przed konferencją Zamawiający poinformuje Wykonawcę o rzeczywistej liczbie osób biorących udział w danym wydarzeniu.
Czas trwania konferencji	Przedział czasowy: 9.00 – 16.00.
Istotne postanowienia umowy	Wykonawcy zapłacone zostanie wynagrodzenie tylko za faktycznie zamówione i wykonane usługi.